

Prefácio

A presente antologia foi elaborada no âmbito do projeto *A receção da ficção breve britânica e irlandesa em Portugal e da ficção breve portuguesa no Reino Unido e Irlanda* (CC/ST – Contar um Conto / StoryTelling), sediado no Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa, com a participação da Cátedra Gil Vicente, da Universidade de Birmingham, no Reino Unido.

O projeto, com início oficial em 2011, consiste num estudo de receção da ficção breve contemporânea britânica e irlandesa na cultura portuguesa e da ficção breve contemporânea portuguesa nas culturas inglesa e irlandesa, a partir de 1980.

No intuito de se delinear o panorama da ficção breve e do género do conto no quadro literário contemporâneo dos três sistemas culturais, procedeu-se a um trabalho de recolha e sistematização de dados, que visou, por um lado, as narrativas breves inglesas traduzidas e publicadas em Portugal; por outro, as narrativas breves portuguesas traduzidas e publicadas no Reino Unido e Irlanda.

O volume que aqui se apresenta é o resultado de uma das atividades desenhadas no contexto do projeto e desenvolvida por investigadores que integram o projeto ou que com ele colaboram. *Contar um Conto* é uma antologia de ficção breve em tradução de autores contemporâneos britânicos e irlandeses. Todos os tradutores selecionaram cuidadosamente os seus autores e os seus textos, conciliando os seus interesses académicos (nas áreas da literatura, da tradução e dos estudos de receção), com o prazer da leitura, da reflexão e do comentário. Os textos selecionados possuem ainda uma singularidade: tratam-se das primeiras traduções para português.

A antologia pretende, assim, unir a sua natureza académica, com uma função de disseminação da ficção breve contemporânea, menos conhecida

do nosso público, procurando pôr em relevo a dimensão política e social dos textos selecionados, problematizando igualmente postulados teóricos que vão desde a teorização da ficção breve, do género do conto, da importância das traduções às teorias de receção.

Com a publicação do presente volume, espera-se, contribuir, de modo modesto, mas igualmente relevante, para a expansão das relações literárias entre Portugal, Reino Unido e Irlanda. É ainda nosso desejo que, a nível académico e para o leitor em geral, esta antologia se possa revelar útil para motivar e promover o estudo de autores contemporâneos e o impacto que a sua ficção tem ou pode ter no mundo que nos rodeia.

Ana Raquel Fernandes

Mário Semião